

Molnár István rovata: Válogatás a jelenkori svéd irodalomból

Johan Nordgren

Egyfajta bemutatkozás a svéd poetry slam-mozgalom honlapján:
„Koffeinre épült életforma, 1971-ben látta meg a napvilágot. 24 évvel később ismeretlen okok miatt Stockholm Högdalen nevű külvárosában telepedett le. Olyannyira botfűlű, hogy még egy punkzenekar sem fogadta be. Tévedésből költő lett. Egyszercsak a fejébe vette, hogy a versolvasásban versenyezni is lehet és ezt azóta sem tudja abbahagyni. Makacssága oda vezetett, hogy a Rinkeby-csapattal 1999-ben és a Slam Café-csapattal 2001-ben svéd bajnokságot nyert.”

Megjelent művei: *3 egy árért* -versek ("3 till priset av 1"), *Priscilla problémája*, - versek ("Priscillas problem") *Egy rossz férfi* - versek ("En dalig man") Elérhetőek a Serum.nu internet - kiadónál.

Mor och far (Ha! Ha!)

Anya és apa (Ha! Ha!)

1.
En mor kan
ställas i ett hörn
bredvid en far.
Man kan lämna
området sen.
Man bör stänga
fönstret sa inte
modern fryser
ihjäl. Fadern
drunknar lätt
om han vattnas
för mycket.

1.
Anya sarokba
állítható
apa mellé.
Azután arrébb
lehet menni.
Ablakot csuk-
ni nehogy
anya meg-
fagyjon. Apa
megfullad ha túl-
öntözzük.

2.

En far och
en mor kan dansa
i vänster syn-
fält.

Alldeles lyck-
liga fast alldeles
vanligast. Det är
sällan-
syntast. Jag ko-
mmer sen. Fotot
tog innan.

3.

Det här kommer
inte att v-
ändas. En mor
lämnar rum-
met. Vi tar
allt för givet.
Ja. Vi är sa.
Allt är bör-
jan. En mor
lämnar rum-
met. En far
stod utan-
för. Sa där rätt.

2.

Egy apa és
egy anya táncol
a bal látó-
mezőben.

Rendkívül bol-
dog habár rendkívül
akárcsak. Na-
gyon rit-
ka. Én ké-
sőbb jövök. A fotó
korábbi.

3.

Ez meg
nem för-
dul. Anya
elhagyja a szo-
bát. Mindent
adottnak veszünk.
Igen. Mi olyanok.
Minden kez-
det. Anya
elhagyja a szo-
bát. Apa
odakint ácsor-
gott. Helyesen.

4.

En far och en mor fryser när värmen är borta. Jag tror vi maste elda huset. Det kommer snö och alla blir glada. Värmen blir för alla. Vi till- samman- s. Bredvid alltihopa. Man kan minnas.

5

En mor och far fnissar. Det är bra. Man kan hör- a fran andra rummet. Om man är där. Man ser dom genom fönstret om man star utanför. Man kan se. En mor och en far ser pa varandra. Det ser man genom fönstret.

4.

Apa és anya fázik ha nincs meleg. Úgy hiszem Befűteni kell. Megjön a hó és mindenki vidám. Melegség mindenkinek. Mi valamennyien. Valamennyi mellett. Emlékezni lehet.

5

Anya és apa kuncog. Az jó. Lehet hallani a másik szobából. Ha ott vagyunk. Lehet látni az ablakon át ha kinn vagyunk. Lehet látni. Anya és apa egymásra néz. Látjuk az ablakon át.

6

En far i upp-
förs backe. E-
n bil i diket. E-
n mor i bil-
en. Ensam.
En far med snö-
skyffel. En mor
säger inget. En
san vardag. En
far slut-
ar skyffla. det be-
slutas ga hem.

7

Snön är väl-
l fram- kom-
lig. Fotspar. Till.
Ja. I steget. Mor
först, far efter.
Dom ska i värm-
en. Vi har bil-
der. Man kans-
e snön. Fram kom.

6

Apa az e-
melkedőn. E-
gy autó az árokban. E-
gy anya az aut-
óban. Egyedül.
Egy apa hó-
lapáttal. Egy anya
nem szól. Egy-
féle hétköznap. Egy
apa már nem lapá-
tol. Dönt-
és hazamenetelről.

7

Hóban men-
ni lehetőség-
es. Lábnyomok. Megint.
Igen. Léptében. Előbb
anya, majd apa.
Be a meleg-
be. Kép is ké-
szült. Látju-
k a havat. Idejött.

8

En far vägrar.
Halla! Vad ska
han med d-
et till? Ingen
vet. Han tänk-
er stanna. Jaha.
En mor vägrar
inte. Buss-
en stannar. Av.
Bege. Sig.
En far sitter
hemma. Och
surar. En mor ater-
vänder.

9

En far ställ-
er sig i hörn-
et. En mor ställ-
er sig bredvid.
En far och en mor
i ett rum. Allt
är stilla. Som s-
ig bör. Det är
vanligt. Ingen-
ting under-
ligt. Dom se-
r på varan-
dra. I hus.

8

Apa nem hajlandó.
Hahó! Azzal a
dologgal mit ak-
ar? Nem tudja
senki. Gondol-
ja itt marad. Úgy.
Egy anya nem
ellenkezik. A bu-
sz megáll. Le.
Elő re. Magát.
Egy apa otthon
ül. És
mogorva. Egy anya ha-
zatér.

9

Egy apa saro-
kba áll. Egy
anya mellé
áll. Egy apa
és egy anya
egy szobában. Minden
csendes. Úgy a-
hogy illik. A
szokásos. Cseppet
sem furc-
sa. Egymás-
ra nézn-
ek. A házban.

10.
En far och en
mor. I mör-
ker när ljus-
et slocknar. Vi
kan minnas.
Att. Tänd- a.
Lampan. Mor o-
ch får tyck-
er om ljus. De vill
se varandra. A-
ndra vill hitt-
a hem. Snön är
hjälp-
sam.

10.
Egy apa és egy
anya. Söt-
étben ha a fē-
ny kialszik. Em-
lékezünk.
Hogy. Gyújtan-
i lámpát. Anya é-
s apa szere-
ti a fēnyt. Látni
akarják egymást. Má-
sok haza szer-
etnének. A hó
megseg-
it.

Fordította: **Molnár István**